

## La Santa Misa

### Ritos iniciales

- 2 **Canto de entrada**  
**Signo de la cruz**  
**Sacerdote** ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*  
**Todos Amén.**
- 7 **Saludo**  
**S.** *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.*  
**T.** *Y con tu espíritu*
- 12 **Acto penitencial**  
**S.** *Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.*  
**T.** *Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa.*  
*Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.*  
22 **S.** *Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.*  
**T.** *Amén.*  
**S.** *Señor, ten piedad.*  
**T.** *Señor, ten piedad.*  
27 **S.** *Cristo, ten piedad.*  
**T.** *Cristo, ten piedad.*  
**S.** *Señor, ten piedad.*  
**T.** *Señor, ten piedad.*
- Gloria**  
32 **T.** *Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los hombres que ama el Señor.*  
*Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.*  
37 *Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;*

## Obrzędę Mszy Świętej

### Obrzędę wstępne

- ... 2  
**Znak Krzyża**  
**Kapłan** ✠ *Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.*
- Wierni Amen.**
- Saluto**  
**K.** *Miłość Boga Ojca, łaska Pana Naszego Jezusa Chrystusa i dar jednos'ci w Duchu Świętym niech będa; z wami wszystkimi.*  
**W.** *I z duchem twoim.*
- Atto penitenziale**  
**K.** *Uznajmy przed Bogiem, że jesteřmy grzeszni, abyřmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę.*  
**W.** *Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.*  
*Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.*  
22 **K.** *Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i odpuściwszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.*  
**W.** *Amen.*  
**K.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*  
**W.** *Panie, zmiłuj się nad nami.* 27  
**K.** *Chryste, zmiłuj się nad nami.*  
**W.** *Chryste, zmiłuj się nad nami.*  
**K.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*  
**W.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*
- Gloria** 32  
**W.** *Chwała na wysokości Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.*  
*Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię. Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący.*  
37 *Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.*  
42 *Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.*

42 tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten  
piedad de nosotros;  
por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú  
Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria  
de Dios Padre.  
47 Amén.

#### Oración colecta

**S.** Oremos.  
**T.** Amén.

### Liturgia de la palabra

2 **Primera lectura**

**Lector** Palabra de Dios.  
**T.** Te alabamos, Señor.

#### Salmo responsorial Segunda lectura

7 **L.** Palabra de Dios.  
**T.** Te alabamos, Señor.

#### Evangelio

**T.** Alleluia!  
**S.** *El Señor esté con vosotros.*

12 **T.** Y con tu espíritu.  
**S.** *Lectura del Santo Evangelio según san . . .*

**T.** ✠ Gloria a Ti, Señor.  
**S.** *Palabra del Señor.*  
**T.** Gloria a Ti, Señor Jesús.

17 **Homilía**  
**Credo**

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador  
del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

22 Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios  
verdadero, engendrado, no creado, de la misma  
naturaleza del Padre,  
por quien todo fue hecho;  
27 que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación  
bajó del cielo,  
✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María,  
la Virgen, y se hizo hombre.  
Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de  
32 Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,  
y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió  
al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;

Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.

Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest  
Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z  
Duchem świętym w chwale Boga Ojca.  
Amen.

47

#### Kolekta

**K.** *Módlmy się.*  
**W.** Amen.

### Liturgia słowa

**Pierwsza lekcja** 2

**Czytelnik** Oto słowo Boże.  
**W.** Bogu niech będą dzięki.

#### Psalm Druga lekcja

**C.** Oto słowo Boże.  
**W.** Bogu niech będą dzięki.

7

#### Evangelia

**W.** Alleluja.  
**K.** *Pan z wami.*  
**W.** I z duchem twoim.  
**K.** *Początek albo Słowa Ewangelii według świętego*  
. . .

12

**W.** ✠ Chwała Tobie, Panie.  
**K.** *Oto słowo Pańskie.*  
**W.** Chwała Tobie, Chryste.

17

#### Kazanie Wyznanie wiary

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego,  
Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy  
widzialnych i niewidzialnych.  
I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego  
Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed  
wszystkimi wiekami.

22

Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z  
Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony,  
współistotny Ojcu,  
a przez Niego wszystko się stało.  
On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z  
nieba.

27

✠ I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi  
Dziewicy i stał się człowiekiem.  
Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem  
Pilatem został umęczony i pogrzebany.  
I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.  
I wstąpił do niebą siedzi po prawicy Ojca.

32

37

y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.  
37 Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.  
42 Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.  
Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.  
Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.  
47 Amén.

#### Oración de los fieles

**S.** Repetimos juntos: *Escuchanos, Se nor.*

**T.** Escuchanos, Se nor.

**T.** Amén.

#### Liturgia de la Eucaristía

##### 2 Presentación de las ofrendas

**S.** Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

7 **T.** Bendito seas por siempre, Señor.

**S.** (...)

**S.** Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;  
12 él será para nosotros bebida de salvación.

**T.** Bendito seas por siempre, Señor.

**S.** (Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu de humildad y con el corazón arrepentido; y que el sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a  
17 tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi delito, Señor, limpia mi pecado.)

**S.** Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

22 **T.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

#### Oración sobre las ofrendas.

**T.** Amén.

#### Plegaria eucarística II

I powtórnie przyjdzie w chwale sędzić żywych i umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca.  
Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który od Ojca i Syna pochodzi.  
Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i 42 chwałę; który mówił przez Proroków.  
Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostolski Kościół.  
Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.

I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego 47 w przyszłym świecie.  
Amen.

**K.** ...

**W.** ...

**W.** Amen.

#### Liturgia eucharystyczna

**K.** Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, 2  
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.

**W.** Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki. 7

**K.** (Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże, udział w bóstwie Chrystusa, który przyjął nasze człowieczeństwo.)

**K.** Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, 12  
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich; Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem duchowym.

**W.** Błogosławiony jesteś. Boże, teraz i na wieki.

**K.** (...)

**K.** Módlcie się, aby moja i waszą Ofiarę przyjął Bóg Ojciec Wszechmogący.

**W.** Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i całego Kościoła świętego. 22

**W.** Amen.

#### Druga Modlitwa Eucharystyczna

- 27 **S.** *El Señor esté con vosotros.*  
**T.** Y con tu espíritu.  
**S.** *Levantemos el corazón.*  
**T.** Lo tenemos levantado hacia el Señor.  
**S.** *Demos gracias al Señor, nuestro Dios.*  
32 **T.** Es justo y necesario.

#### Prefacio

- S.** *En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la*  
37 *resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:*

#### Santo

- T.** Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.  
47 Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.

- S.** *Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda*  
52 *santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.*

- El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:*

- ✠ TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.  
*Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y,*  
62 *dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:*

- ✠ TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MEA.

- Éste es el Sacramento de nuestra fe.*

- T.** Anunciamos tu muerte, proclamamos tu  
72 resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

- K.** *Pan z wami.*  
**W.** *I z duchem twoim.* 27  
**K.** *W górę serca.*  
**W.** *Wznosimy je do Pana.*  
**K.** *Dziękujemy Panu Bogu naszemu.*  
**W.** *Godne to i sprawiedliwe.*

#### Prefacja 32

**K.** ...

#### Sanctus (Święty)

- W.** *Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.*  
*Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej.*  
Hosanna na wysokości.  
37 *Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.*  
Hosanna na wysokości.

**K.** ...

...

✠ ... 42

...

✠ ...

*Oto wielka tajemnica wiary.*

- W.** *Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego* 47

**S.** Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el calíz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

77 **Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.**  
Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra;

82 **y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.**  
Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de

87 **todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.**  
Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos,

92 **merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.**  
Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

97 **T. Amén.**

### Rito de la comunión

2 **Padrenuestro**

**S.** Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

**T.** Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre;

7 venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
12 como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.

17 **S.** Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

przejścia w chwale.

**K.** ...

...

...

...

...

...

Przez Niego i z Nim, i w Nim masz, Boże Ojczyźnie wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelką cześć i chwałę. Przez wszystkie wieki wieków.

**W.** Amen.

### Obrzędy Komunii

**Pater Noster (Modlitwa Pańska)** 2

**K.** Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego słowom, ośmielamy się mówić:

**W.** Ojczyźnie nasz, któryś jest w niebie: święć się imię Twoje,  
przyjdź Królestwo Twoje, 7  
bądź wola Twoja  
jako w niebie, tak i na ziemi.  
Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.  
I odpuść nam nasze winy,  
jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. 12

I nie wódź nas na pokuszenie,  
ale nas zbaw ode złego.

**K.** Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i 17  
bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei oczekiwali przyścia naszego Zbawiciela, Jezusa

22 **T.** Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

### Rito de la paz

27 **S.** Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

**T.** Amén.

**S.** La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**T.** Y con tu espíritu.

32 **S.** Daos fraternalmente la paz.

### Fracción del pan

**S.** (...)

**T.** Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

37 **Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.**

42 **S.** (Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)

47 **S.** Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**T.** Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

**S.** (...)

52 **Comunión del Sacerdote y del pueblo**

**S.** El Cuerpo de Cristo.

**T.** Amén.

**S.** (...)

### Agradecimiento

57 **Oración después de la comunión**

**S.** Oremos.

**T.** Amén.

### Rito de la conclusión

2 **Bendición**

**S.** El Señor esté con vosotros.

**T.** Y con tu espíritu.

*Chrystusa.*

**W.** Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na wieki.

22

...

**K.** Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim Apostołom: “Pokój wam zostawiam, pokój mój wam daję”. Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą napełniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

27

**W.** Amen.

**K.** Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.

**W.** I z duchem twoim.

32

**K.** Przekażcie sobie znak pokoju.

...

**K.** (...)

**W.** Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.

37

**Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.**

**Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz nas pokojem.**

**K.** (...)

42

**K.** Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata. Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.

**W.** Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja.

47

**K.** (...)

...

**K.** Ciało Chrystusa.

**W.** Amen.

**K.** (...)

52

...

### Modlitwy po Komunii

**K.** Módlmy się.

**W.** Amen.

### Obrzędy zakończenia

...

**K.** Pan z wami.

**W.** I z duchem twoim.

2

**S.** *La bendición de Dios todopoderoso, ☩ Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.*

7 **T.** Amén.

**Despedida**

**S.** *Podéis ir en paz.*

**T.** Demos gracias a Dios.

**K.** *Niech was błogosławi Bóg wszechmogący,*

*☩ Ojciec i Syn, i Duch Święty.*

**W.** Amen.

7

**K.** *Idźcie w pokoju Chrystusa.*

**W.** Bogu niech będą dzięki.

...